

το δελτίο

ενημερωτικό δελτίο της ελληνικής κοινότητας παρισιού και περιχώρων • bulletin d'information de la communauté hellénique de Paris et des environs
Ιανουάριος-Φεβρουάριος 2003 - n°21 - janvier-février 2003

ΕΥΤΥΧΙΣΜΕΝΟ ΚΑΙ ΕΙΡΗΝΙΚΟ
ΤΟ ΝΕΟ ΕΤΟΣ
2003

1^{re} ANNÉE



NUMÉRO 1

BULLETIN
DE LA COMMUNAUTÉ
HELLÉNIQUE
DE PARIS ET DES ENVIRONS

7, RUE GEORGES-BIZET
PARIS

1923–2003
80 ΧΡΟΝΙΑ



Το έτος 2002 ήταν σημαντικό για την Ευρωπαϊκή Ένωση. Αρχισε με την εισαγωγή του ευρώ, κοινού νομίσματος για 12 από τις 15 χώρες της Ευρωπαϊκής Ένωσης και τέλειωσε με την απόφαση στη Κοπεγχάγη (13 Δεκεμβρίου), για τη διεύρυνση της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Δέκα νέα κράτη έγιναν δεκτά, μεταξύ των οποίων και η Κυπριακή Δημοκρατία. Δεν λύθηκε όμως το πρόβλημα της κατοχής της βόρειας Κύπρου από τον Τουρκικό στρατό. Οι επόμενοι δύο μήνες θα είναι σημαντικοί για το μέλλον όλων των κατοίκων της Κύπρου και της ειρήνης στην περιοχή. Οι διαπραγματεύσεις για τη λύση του Κυπριακού και την απομάκρυνση των Τουρκικών στρατευμάτων κατοχής, θα γίνουν σε μια στιγμή, που ο κίνδυνος πολέμου εναντίον του Ιράκ είναι εμφανής. Η συνοχή και η εθνική ομοψυχία όλων των ελληνοκυπριακών δυνάμεων ήταν βασικός παράγοντας της επιτυχίας στη σύνοδο της Κοπεγχάγης. Το ίδιο πρέπει να πούμε και για όλα τα ελλαδικά κόμματα, ... πλήν λακεδαιμονίων. Ευχόμαστε να συνεχιστεί η ενότητα και η ομοψυχία, έτσι ώστε το 2003 να σημάζει το τέλος της Τουρκικής κατοχής και την απαρχή μιας ειρηνικής ανάπτυξης της μαρτυρικής Μεγαλονήσου Κύπρου, μέσα στο πλαίσιο της ΕΕ.

Τη 1η Ιανουαρίου 2003 αρχίζει η εξάμηνη ελληνική προεδρία της ΕΕ. Η Ελλάδα διάλεξε το χελιδόνι (αντίγραφο από τις τοιχογραφίες της Θήρας) σαν σύμβολο της άνοιξης της Ευρώπης, μια που επί ελληνικής προεδρίας, θα υπογραφεί, στις 16 Απριλίου 2003, η ένταξη των δέκα χωρών, με επίσημη έναρξη της ένταξης τη 1η Μαΐου 2003.

Το 2003 έχει ιδιαίτερη σημασία για μας, τους Έλληνες του Παρισιού. Κλείνουν 80 χρόνια από την ίδρυση του πρώτου συλλόγου Ελλήνων Παρισιού - Ενωσις των εν Παρισίοις Ελλήνων -(1923). Στο Παρίσι υπήρχαν Έλληνες από το 18ο αιώνα, όπως υπήρχαν και σύλλογοι επαγγελματιών, με παλαιότερο όλων το σύλλογο γυναικείων Ορεστιάς, που ιδρύθηκε το 1919. Η Ένωση των εν Παρισίοις Ελλήνων διαλύθηκε επί Πεταίν και μετά την απελευθέρωση επαναλειτούργησε, για να αυτοδιαλυθεί και να συγχωνευθεί με την Ελληνική Κοινότητα Παρισίων και Περιχώρων, που ιδρύθηκε στις 17 φεβρουαρίου 1946. Στο εξώφυλλο του δελτίου παραθέτουμε το εξώφυλλο του Bulletin de la Communauté Hellénique de Paris et des Environs, N° 1, Ιανουαρίου-Φεβρουαρίου 1951, με το έμβλημα της

Κοινότητας, την κεφαλή της Αθηνάς, χαραγμένη και υπογεγραμμένη από το έλληνα Παρισινό χαρακτή Δ. Γαλάνη. Και στις εσωτερικές σελίδες παραθέτουμε σε fak-similé τις ειδήσεις από τη ζωή και τη δράση της Κοινότητας κατά το 1950, που περιλαμβάνουν τα αποτελέσματα των εκλογών, το νέο γραφείο και προεδρείο, τις προσπάθειες να συνδεθούν με τις υπόλοιπες κοινότητες της Γαλλίας, καθώς και την απόφαση να διοργανωθεί, Πανελλήνιο Συνέδριο Απόδημου Ελληνισμού. Από τότε, λοιπόν, υπήρχε η ανάγκη σύνδεσης όλων των Αποδήμων Ελλήνων. Γίνεται μινεία για συνάντηση με την Κυπριακή αντιπροσωπεία, που επιστρέφει από τον ΟΗΕ, όπου είχε ζητήσει να πάψει η Κύπρος να είναι αποικία και την Ένωση με την Ελλάδα. Και φυσικά αναφέρει τα Σχολεία της Κοινότητας, που ήταν τρία την εποχή εκείνη, του Αγίου Στεφάνου, των Αγίων Κων/νου και Ελένης, της Σαρτρουβίλ και αναγγέλει την ίδρυση τέταρτου σχολείου στη Μπελβίλ. Το κείμενο μιλάει από μόνο του για το ρόλο της Κοινότητας στα σχολεία. Κι αυτό μας φέρνει στη σημερινή πραγματικότητα και σε ένα πρόβλημα, που αντιμετωπίζουμε αυτή τη στιγμή και που θα το βρούμε μπροστά μας το 2003.

Η Κοινότητα, λοιπόν, ίδρυε, οργάνωνε και διαχειριζόταν τα σχολεία της, μέχρι πρόσφατα, μέχρι να αποφασίσει το Ελληνικό Κράτος να αποστέλλει εκπαιδευτικούς στη Γαλλία. Το Ελληνικό Κράτος, ιδιαίτερα μετά το 1981, μεταθέτει Έλληνες εκπαιδευτικούς, που διδάσκουν, στα σχολεία μητρικής γλώσσας, τα ελληνικά και στοιχεία ελληνικού πολιτισμού. Η Ελληνική Κοινότητα Παρισιού έχει τη φροντίδα της εξεύρεσης των αιθουσών, γι αυτή τη διδασκαλία, όπως έχει και τη νομική ευθύνη, μια και είναι ο συμβαλλόμενος με τους δήμους η τις άλλες τοπικές αρχές, που παραχωρούν τις αίθουσες. Τα χρήματα για την ενοικίαση των αιθουσών καλύπτονταν από τα έσοδα της Κοινότητας, καθώς και από μια μικρή εισφορά, που πλήρωναν οι γονείς στην αρχή της χρονιάς. Εδώ και λίγα χρόνια, η ύπαρξη κονδυλίου από το υπουργείο Παιδείας για τα έξοδα των σχολείων, επέτρεπε στη Κοινότητα να πληρώνει τα ενοίκια κλπ έξοδα στην ώρα τους και να γίνεται εκκαθαρισμός στο τέλος του χρόνου. Γι αυτό το λόγο καταργήσαμε και τη μικρή εισφορά των γονέων, που δεν ήταν πλέον αναγκαία, μια που το κράτος μας εξοφλούσε τα χρήματα που είχαμε ξοδέψει στη διάρκεια της χρονιάς. Φέτος, είχαμε μια δυσάρεστη έκπληξη, που μας ανακοινώθηκε, προς το τέλος της χρονιάς. Δεν έχει προβλεφθεί κονδύλι κρατικό για τα έξοδα των



σχολείων κατά το 2002. Ακόμη δεν έχουμε καταλάβει το λόγο αυτής της παράλειψης, ούτε οι εξηγήσεις που μας δόθηκαν είναι καταληπτές. Πάντως τα σχολεία εξακολουθούν και θα εξακολουθήσουν να λειτουργούν. Η Ελληνική Κοινότητα έχει ήδη πληρώσει, όσα έπρεπε να εξοφλήσει για να εξακολουθήσουν να λειτουργούν τα σχολεία και θα πληρώσει και ότι επιπλέον χρειάζεται, γιατί θεωρούμε, ότι είναι βασικό, αν όχι πρώτιστο μέλημα μας να διδαχθούν την ελληνική γλώσσα και γραφή τα παιδιά της παροικίας.

Η οργανωμένη Ελληνική παροικία του Παρισιού και των Περιχώρων έζησε και αναπτύχθηκε για 80 ολόκληρα χρόνια κάτω από συνθήκες δύσκολες, προσφυγιάς, για όσους από τους συμπατριώτες μας ξεριζώθηκαν από τη Μικρά

Ασία, για όσους βρήκαν καταφύγιο στη δημοκρατική Γαλλία, στις περιόδους του τραγικού εμφύλιου πολέμου και της χούντας, χωρίς να ξεχνάμε τους Κύπριους αδελφούς μας, που ήλθαν μετά την Τουρκική κατοχή. Η Ευρωπαϊκή Ένωση και η διεύρυνση της αλλάζουν τους όρους παρουσίας μας στο χώρο της Γαλλίας. Είμαστε Ευρωπαίοι πολίτες, Έλληνες ή Ελληνικής καταγωγής, που ζούν και δρουν στο φυσικό τους χώρο της Ευρώπης. Εύχομαι το 2003 να φέρει χαρά, ευτυχία, επιτυχία στον καθένα προσωπικά και σε κάθε οικογένεια. Καλή Χρονιά. Παρίσι 26 Δεκεμβρίου 2002.

Ανδρέας Τσαπής.

L'année 2002 a été une année charnière pour l'Union Européenne. Elle a commencé avec l'introduction de la nouvelle monnaie commune, l'euro, pour douze des 15 pays de l'UE et a fini avec la décision de Copenhague (13 décembre) d'élargir l'UE avec dix nouveaux pays, dont la République de Chypre. Mais il reste encore à régler le problème de l'occupation du nord de l'île par l'armée turque. Les deux prochains mois seront décisifs pour l'avenir de tous les habitants de Chypre et pour la paix dans cette région du monde. Les discussions pour la résolution du problème chypriote et le départ de l'armée d'occupation turque auront lieu à un moment de grands risques de guerre, contre l'Iraq. La cohésion et le bloc unitaire de tous les partis chypriotes grecs a joué en faveur de Chypre à Copenhague. Il y va de même pour les partis politiques de la Grèce, qui dans leur ensemble – à une exception- ont eu des positions unitaires. Nous souhaitons que cette unité, dans l'action et la concertation, soit la règle aussi en 2003, de façon à obtenir la fin de l'occupation turque du nord de Chypre et à fonder une nouvelle période de développement pacifique de l'île, au sein de l'UE.

Avec l'an 2003 démarre la présidence hellénique semestrielle de l'UE. La Grèce a choisi l'hirondelle de Théra comme symbole du printemps de l'Europe. Printemps, qui sera marqué par la signature des accords d'adhésion de dix nouveaux pays, le 16 avril, sous l'ombre du rocher sacré de l'Acropole d'Athènes et leur accueil effectif dans l'Europe le 1er mai 2003.

Des Grecs vivaient à Paris, depuis le 18ème siècle. Il y a eu des associations professionnelles grecques, comme celle des

Fourreurs " Orestias ", la plus ancienne, qui a été créée en 1919. Mais, la première association grecque non-corporatiste, Union des Grecs de Paris, a été créée en 1923. Il y a donc 80 ans. L'Union a été dissoute sous Petain, a re-fonctionné après la libération, mais s'est dissoute et incorporée dans la Communauté Hellénique de Paris et des Environs qui a fondé le 17 février 1946. A la couverture de ce numéro nous reproduisons la couverture du no 1 de janvier-février 1951 du Bulletin de la Communauté Hellénique de Paris et des Environs, Qui a comme emblème la tête d'Athènes gravée par le graveur grec-parisien D. Galanis. Dans d'autres pages de ce numéro, nous présentons deux pages fac-similé de cet ancien bulletin, qui traitent de la vie et l'activité de la Communauté. On lit les résultats des élections, le nouveau Bureau et le nouveau président, et on s'informe du souci de la Communauté Hellénique d'établir le contact avec les autres communautés grecques de France et du monde entier. Ils avaient décidé d'organiser un Congrès Panhellénique(sic) d'Expatriés Grecs. On y lit la rencontre de la Communauté avec la délégation Chypriote qui rentre à Chypre, via Paris, après avoir plaidé, auprès de l'ONU la décolonisation de Chypre du joug britannique et son Rattachement à la Grèce. Et bien sûr, on apprend que les Ecoles de la Communauté sont trois, Saint-Etienne, Saints Constantin et Hélène et Sartrouville. La Communauté annonce la création d'une quatrième école à Belleville. Ce vieux texte parle de lui-même du rôle de la Communauté dans la création et la gestion des écoles grecques. Et ceci nous amène tout droit au problème récent que la Communauté a traité et sera appelée à traiter courant de l'année 2003.

La Communauté Hellénique de Paris, pendant plusieurs



décennies, fondait, organisait et gérait ses écoles, seule, jusqu'au moment où l'état grec a décidé de s'occuper en partie de cette situation, surtout depuis 1981, et a commencé à nommer des instituteurs et des professeurs pour enseigner la langue et quelques notions de base de civilisation hellénique. La Communauté Hellénique s'occupait de trouver des salles d'enseignement et gardait, elle continue à garder, la responsabilité civile, dans l'établissement des contrats avec les collectivités locales. Les dépenses pour la location des salles étaient couvertes par les cotisations de nos membres et par un don spécial minimum que les parents versaient à la Communauté au début de chaque année. Depuis quelques années, la Communauté avançait les dépenses et vers la fin de l'année elle se faisait rembourser par le Ministère Grec de l'Education Nationale, qui avait décidé une ligne budgétaire à cette fin. La Communauté ne percevait plus aucun versement exceptionnel de la part des parents pour les dépenses des écoles. Mais comme dit la sagesse populaire : toute belle chose a une fin... On nous a informé, courant novembre 2002, que cette année il n'y aura pas de remboursement des frais avancés par la Communauté. Nous n'avons pas compris la raison de ce manquement de la part de l'état grec..., et les explications données laissent à désirer. Malgré tout, nous

voulons assurer nos adhérents que les écoles continuent à fonctionner normalement. La Communauté Hellénique a déjà déboursé les sommes nécessaires et fera de même dans le futur. Parce qu'une des raisons essentielles, sinon la première, de la vie de la Communauté est l'apprentissage de la lecture et de l'écriture de la langue hellénique, par les jeunes enfants de la Communauté.

Notre Communauté a vécu organisée, pendant 80 ans. Elle s'est développée la plupart de temps sous des conditions difficiles. Je fais référence à nos compatriotes déracinés d'Asie Mineure et à ceux qui ont trouvé refuge en France démocratique pendant la tragique guerre civile grecque et aussi pendant la junte des colonels. Sans oublier nos frères Chypriotes, qui sont venus après l'occupation turque. Mais l'Union Européenne et son élargissement changent les conditions de notre présence sur le sol français. Nous sommes des citoyens Européens, Grecs ou d'origine grecque, qui vivent et agissent dans leur espace naturel, l'Europe. Je souhaite à chacun personnellement et à vos familles, que l'année 2003 soit remplie de succès et de joies, heureuse. Bonne Année.
Paris, le 26 décembre 2002.

Andréas Tsapis.





La Question de Chypre devant l'O. N. U.

A la suite d'un mouvement national de la population grecque de Chypre pour son rattachement à la Grèce, le Saint-Synode de l'île avait organisé au mois de janvier dernier un référendum dans le but de présenter et d'appuyer devant l'opinion internationale les aspirations légitimes du peuple cypriot.

Les résultats du référendum par lequel ce dernier demande à l'unanimité l'union de Chypre à la mère-patrie, ont été communiqués aux gouvernements d'Athènes, de Londres et à l'Organisation des Nations Unies.

Une délégation cypriot, conduite par Monseigneur Cyprien, métropolitain de Kyrineïa, a passé au mois de juin à Athènes, où elle a été reçue par le Chef du Gouvernement et Ministre des Affaires Etrangères M. N. Plastiras, pour se rendre ensuite à Londres et New-York dans le même but.

Les Communautés helléniques de l'étranger ont envoyé des télégrammes à l'O.N.U. pour appuyer les efforts de la délégation cypriot, en vue d'un règlement juste de cette question.

La Communauté hellénique de Paris a adressé le télégramme suivant le 21 juillet, jour de protestation nationale :

M. TRYGVE LIE, Secrétaire de l'O. N. U.,
Lake Success
U. S. A.

La Communauté Hellénique de Paris, se faisant l'écho des voix unanimes de l'ensemble des Hellènes de France :

exprime sa profonde sympathie pour le combat sacré que le peuple de Chypre mène en faveur de son union avec la mère-patrie,

élève sa voix, au nom des principes de la Liberté et de la Justice, pour protester contre la non-réalisation du désir sacré de ce peuple martyr qui, à

La délégation cypriot, conduite par le métropolitain de Kyrineïa, Mgr Kyprianos, de retour de Lake Success, est passée à Paris, au mois de novembre, et a été reçue par la Communauté Hellénique. Au Ministère des Affaires Etrangères, elle a eu audience auprès de M. Parodi, Secrétaire Général, auquel elle a exposé la situation de l'île. « La population, ont déclaré les délégués, comprend environ 450.000 habitants, dont 81 % sont Grecs, 18 % Turcs et 1 % d'autres minorités. Les Grecs qui demandent l'union de l'île à la Grèce tiennent pour humiliant et pour nuisible à l'Occident qu'une île qui est Grecque tant au point de vue historique qu'au point de vue ethnologique, soit soumise à un régime colonial qui est épargné à tout peuple européen. »

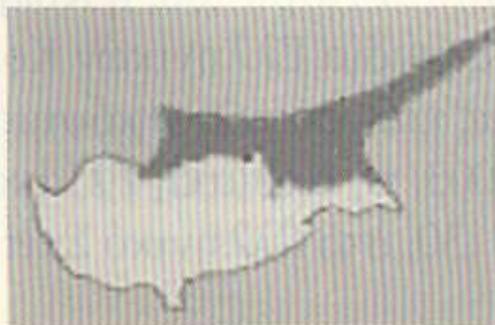
travers les siècles et malgré les asservissements successifs à différents conquérants, a su conserver au milieu des persécutions et des tourmentes, sa conscience hellénique,

et prie l'Organisation des Nations Unies de hâter, par son intervention, la solution de la question de Chypre, conformément à la volonté exprimée par un plébiscite de la population et dans le cadre de l'amitié traditionnelle entre le Royaume Uni et la Grèce, membres de votre Organisme.

Signé : G. D. PANOPOULOS,
Vice-Président.

Quelques jours auparavant, 3 novembre, M. P. Argyropoulo avait fait, au Centre d'Etudes de Politique Etrangère, rue de Varenne, une conférence sous la présidence de M. Jacques Bardoux, Vice-Président de la Commission des Affaires Etrangères de l'Assemblée Nationale, sur « Chypre, le problème en 1950 ».

Dans le livre *Problèmes extérieurs grecs*, présenté par M. Argyropoulo, auquel ont collaboré MM. Roussos, Lappas, etc., pour exposer les revendications helléniques à la Conférence de la Paix, et qui fut imprimé par les soins du D^r S. Briskas aux frais de MM. Photis Vassiliadès, Jean Mavidès et Emmanuel Katsaros, un article a été consacré à la question de Chypre par M. P. Kypriotis.





ΕΤΗΣΙΟΣ ΧΟΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΠΑΡΙΣΙΟΥ ΚΑΙ ΠΕΡΙΧΩΡΩΝ

BAL ANNUEL DE LA COMMUNAUTE HELLENIQUE DE PARIS ET DES ENVIRONS

BAL DE NUIT

le samedi 29 mars 2003 de 20h à 3h du matin
dans les salons du Relais de l'Hôtel Paris-Est,
4 rue du 8 mai 1945 - 75010 Paris - M^o Gare de l'Est

Orchestre Grec

Dîner (boisson compris). Participation aux frais 50 euros.

Ενα πραγματικό Ελληνικό γλέντι

Η Ελληνική Κοινότητα Παρισιού, η Κυπριακή Κοινότητα Γαλλίας και η Ομοσπονδία Ελληνικών Κοινοτήτων Γαλλίας έχουν τη τιμή να σας καλέσουν στο κόψιμο της πίττας, για το καλό της χρονιάς 2003, τη Κυριακή 19 Ιανουαρίου 2003, στις 17 :30, στο Ελληνικό Σπίτι.



ΑΠΟ ΤΗΝ ΖΩΗΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΔΡΑΣΙΝ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΟΣ

Γενουμένων εκλογών τήν 5ην Μαρτίου, παραθόν-
τος έτους, ανεδείχθησαν σύμβουλοι οί κ. κ. Δ. Σταυρό-
πουλος (333 ψήφ.), Ι. Γεωργιάδης (327), Β. Περτι-
δης (327), Γ. Ζαννέττος (323), Κ. Σκαπέρδας (322),
Σ. Μπρίσκας (321), Δ. Διαλλινάς (319), Γ. Πανό-
πουλος (314), Ν. Χριστοδουλάκης (295), Γ. Πετροκόν-
κινος (277), Γ. Σαββαρίδας (277), Μ. Βελσάμης (267),
Α. Γαλιατσάτος (262), Ίωσ. Μηλιώτης (261), Π.
Μενάγιας (256), Δ. Βελέττος (254), Δ. Δήμου (239),
Ι. Κωψιδάς (230), Ι. Βαλιάνος (226), Δ. Εύθυμίου
(188) — Παραιτηθέντων των κ. κ. Βαλιάνου,
Ζαννέττου και Πετροκονκίνου, ώνομάσθησαν οί κ. κ.
Π. Λάππας, Σ. Παγόπουλος και Β. Μανιατόπουλος
επιλαχόντες.

Τό νέον Συμβούλιον συναθρόν τήν 16ην του ίδιου
μηνός εις τήν έδραν τής Κοινότητος 7, γ. Georges-
Bizet, προέβη εις τήν υπόδειξιν των μελών του Γρα-
φείου. Είς πρώτην ψηφοφορίαν εξέλεξε πρόεδρον τόν
κ. Σ. Μπρίσκαν, του όποιου παραιτηθέντος και ώνομα-
θέντος επιτίμου προέδρου, εξέλεξε τόν κ. Δ. Σταυρό-
πουλον και ώνόμασε τούς κ. κ. Ι. Γεωργιάδην και
Γ. Πανόπουλον ώς αντιπροέδρους, τόν κ. Ίωσ.
Μηλιώτην ώς γενικόν γραμματέα, τόν κ. Ι. Κωψιδάν
ώς ειδικόν γραμματέα και τόν κ. Ν. Χριστοδουλάκην
ώς ταμίαν.

Κατά τήν διάρκειαν των μηνών Απριλίου-Ιουλίου
τό Συμβούλιον τής Κοινότητος συνήλθεν εις τεκνικάς
συνεδρίας. Κατ'αυτάς συνεζήτησε θέματα άφορώντα
κυρίως τήν αναδιοργάνωσιν τής Κοινότητος και ιδιαι-
τέρως τήν καλλιτέραν λειτουργίαν των Έλληνικών
Σχολείων, επελήφθη του ζητήματος του προσωπικού
αυτών, έψήφισε τόν προϋπολογισμόν του νέου σχολικού
έτους, απήρθυσεν έγκύκλιον προς τούς γονείς και κηδε-
μόνας και καθήρτισε τήν νέαν Σχολικήν Έπιτροπήν.
Προσέτι ένέκρινε τήν ίδρυσιν και τετάρτου Σχολείου εις
Μπελβίλ, ανεξαρτήτως των λειτουργούντων ήδη τριών
δηλ. των του Αγίου Στεφάνου, των Αγ. Κων/τίου

και Έλένης και Σαρτρουβίλ, όπου φοιτῶσι περί τὰ 180
παιδιά. Πρός περιορισμόν των διαφόρων δαπανών
άπεφάσισε τήν απόλυσιν του μισθωτού Γραμματέως.
Ούτω, ό ετήσιος προϋπολογισμός προβλέπει μόνον τὰ
έξοδα συντηρήσεως των Σχολείων ανερχόμενα εις 40.
χιλιάδας περίπου φράγγων μηνιαίως. Όλοι αι
άλλαι έμρανίσαις τής Κοινότητος διοργανώθησαν άνευ
ούδεμιās επιδρόνσεως του ταμείου αυτής, του Συμβου-
λίου αναλαμβάνοντες, εκάστοτε, εξ ιδίων τὰ γενόμενα
έξοδα.

Τό Συμβούλιον προέβη εις τήν τοποθέτησιν του ρευστου
κεφαλαίου τής Κοινότητος, ή όποια θα άποφέρη εισόδημα
70 χιλιάδων φράγγων ετησίως. Έξ άλλου, κατό-
πιν φιλικής συνενοήσεως μετά των παλαιών μελών του
Σωματείου τής "ΕΝΩΣΕΩΣ ΤΩΝ ΕΝ ΠΑΡΙΣΙΟΙΣ
ΕΛΛΗΝΩΝ", τό παλαιάμαχον αυτό Σωματεϊον, τό
όποιον έδρασεν επί 25 ελόκληρα έτη, αυτοδιελύθη, ή
δὲ περιουσία του, ανερχομένη εις πλέον των 350 χιλιά-
δων φράγγων παρεχωρήθη εις τήν Κοινότητα, ώς
ΑΝΑΠΑΛΛΑΟΤΡΙΩΤΟΝ ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ.—Τό Δ.
Συμβούλιον ανεκήρυξε τήν διαλυθείσαν ΕΝΩΣΙΝ
Μέγαν Εδεργέτην τής Κοινότητος.

Επίσης ανεκηρύχθησαν Μεγάλοι Εδεργέται τής
Κοινότητος ό Αντιπρόεδρος αυτής κ. Γ. Πανόπουλος,
προσέφερε άνω των 200 χιλιάδων φράγγων και ό Οίκος
ΖΟΧΩΝΗ-ΠΑΤΕΡΣΟΝ προσέφερε 250 χιλιάδας
φράγγων. — Τό Συμβούλιον δράττεται τής ευκαιρίας
ίνα και δημοσία ευχαριστήση τούς ως άνω Μεγάλους
Εδεργέτας τής Κοινότητος, ευχόμενον έπως και άλλοι
μιμηθῶσιν τό ωραϊον αυτών παράδειγμα.

Τό Δ. Συμβούλιον απέδεχθη τήν πρότασιν του επι-
τίμου προέδρου κ. Μπρίσκα περί έκδόσεως περιοδικου
δελτίου, τήν προετοιμασίαν και τὰ πρώτα έξοδα του
όποιου ανέλαβεν ό Αντιπρόεδρος κ. Πανόπουλος.

Είς ειδικήν Συνεδρίαν ήσυχλήθη με τήν ληφθείσαν
άπόρασιν έν Λυώνι κατά τό έτος 1949, περί συγχλή-
σεως Πανελληνίου Συνεδριου εις Αθήνας. Έλων των



Κοινοτήτων του Αποδήμου Έλληνισμού και συνίστασαν ειδική Επιτροπή επί τούτου, υπό την προεδρία του Επίτιμου Προέδρου της Κοινότητας κ. Σ. Οικονόμου, δραστηρίως εργαζομένην διά την επίτευξιν του σκοπού αυτού, με πρωτοργάτην τόν κ. Γ. Πανόπουλον και γραμματέα τόν κ. Γ. Σαββαρίαν.

Μετ' εξαιρετικού ενδιαφέροντος τό Συμβούλιον επηλήθη της έκκλησεως της Κοινότητας Σαιντ-Ετιέν, προς παροχήν βοήθειας, διά την αποπεράτωσιν του ανεγερθησομένου εκεί Ορθοδόξου Έλληνικου Ναού και εθεώρησε καθήκον του έπως συμβάλη εις την ώραίαν αυτήν προσπάθειαν τών φίλοτάμων και φιλοθητικών συμπατριωτών μας. Έβρανος μεταξύ τών μελών του απέφερε τό ποσόν τών 91.500 φράγγων, τό όποιον και απέστειλε με τά θερμά συγχαρητήριά του προς τόν Προεδρον κ. Σίμου.

Η Κοινότης αντιπροσωπεύθη εις την κατάθεσιν του θεμελίου λίθου της Εκκλησίας της Γρενόβλης και διοργανώσε δεύπον προς τιμήν τών διεθόντων εκ Παρισίων Στρατηγού Πλαστήρα, Προέδρου της Κυβερνήσεως, και διαφόρων Έπουργών.

Μετά τας παύσεις κατά την επανάληψιν τών εργασιών του Συμβουλίου, έγινετο ανακοίνωσις εκ μέρους τών υπευθύνων επί τών άπαντήσεων τών Έλληνικών Κοινοτήτων ως προς την σύγκλησιν του Πανελληνίου Συνεδρίου τών Αποδήμων και επί της ύλης του παρόντος Δελτίου.

Κατά τόν μήνα Νοέμβριον τό Προεδρείον της Κοινότητος υπεδέχθη την Κυπριακήν Αντιπροσωπείαν, άποτελουμένην από τών Σεβασμιότατων Μητροπολίτην

Κυρηναίας, τόν κ. Λανίτην και Λουζιζίδην, επιστρέφουσιν από Lake Success διά μέσου Παρισίων. Προς τιμήν της Αντιπροσωπείας εδόθησαν διάφορα γεύματα και έγινοντο θερμά εκδηλώσεις υπέρ της άλυτρώτου Κύπρου. Συνεστήθη Έπιτροπή Κυπριακού Άγώνος εν Παρισίσις.

Την 28ην Οκτωβρίου, επί τη Έπετειώ της ήρωϊκής εποποιίας του Έλληνικού Στρατού εις την Άλβανίαν κατά τό 1940 έγινετο, την μέν πρωίαν εις τόν Ναόν του Άγίου Στεφάνου πανηγυρική δοξολογία, εν ή παρευρέθησαν ή Α. Β. Υ. ο Πρίγκηψ Γεώργιος της Ελλάδος, ή Α. Ε. ο Πρέσβης μας κ. Ρ. Ραφαήλ και πλήθος κόσμου, τό δε απόγευμα διοργανώθη υπό της Κοινότητος σεμνή έορτή εις την Fondation Hellénique, καθ' ήν εν μέσω συγκινητικής άτμοσφαιρας ο κ. Χ. Παλαμάς, Σύμβουλος της Πρεσβείας μας, άπήγγειλε τόν πανηγυρικόν της ημέρας, εξεφωνήθησαν και έτεροι λόγοι, απηγγέλθησαν εθνικά ποιήματα και τμήμα φοιτητών και καλλιτεχνών έτραγουδησαν εθνικά άσματα.

Τέλος, επί τη έορτή τών Τριών Ίεραρχών, έορτασίμου ημέρας της Κοινότητος, διεξήχθη σεμνή τελετή εις την Έκκλησίαν του άγ. Στεφάνου, υπό την προεδρείαν του Σεβασμ. Άγ. Ύδέσσος και Πέλλης, έστις και εξεφωνήσε τόν πανηγυρικόν της ημέρας. Δυστυχώς ή έορτή αυτή συνέπεσε με τό πένθος της Εκκλησίας επί τώ θανάτῳ του θρησκευτικού αυτής Άρχηγού, Σεβασμ. Άγ. Θυατείρων, διό και αυτή διεξήχθη σεμνόςπροπως χωρίς τά θεοπισμένα παιδικά άσματα κ. λ. π. Άλλ' ή Κοινότης αντιπροσωπείθη καταλλήλως εις την κηδείαν του Σεβασμ. Μητροπολίτου, εις Λονδίον.

Conférence

La Communauté Hellénique de Paris et des Environs a l'honneur de vous inviter à un parcours sonore et visuel proposé par Mme Basma Zerouali, doctorante à l'INALCO et collaboratrice du Centre d'Etudes d'Asie Mineure sur : L'Héritage Musical des Grecs de Smyrne
Jeudi 30 Janvier 2003, à 20h00, à la Maison de la Grèce.

Tout au long du 19ème siècle, Smyrne, l'une des plus prestigieuses cités portuaires de la Méditerranée, est à la fois la deuxième ville de l'empire ottoman et la véritable " capitale " de l'hellénisme.

Carrefour cosmopolite où des Grecs de toutes origines côtoient notamment des Turcs, des Arméniens, des Juifs, des Tziganes et des Levantins, la ville sera, jusqu'à sa destruction par les flammes en septembre 1922, un extraordinaire lieu de métissage des traditions musicales d'Orient et d'Occident.

Le résultat de ce métissage survivra au " Désastre " grâce, d'une part, aux réfugiés Smyrniotes, et, d'autre part, aux artistes Grecs émigrés aux Etats-Unis. Largement exploité et diffusé par l'industrie discographique sous les appellations " smyrnéiko " et " rébétiko ", cet héritage, bien que combattu par des régimes autoritaires tels que celui de I. Metaxas, ne cessera d'exercer son influence sur la musique grecque du 20ème siècle. Actuellement, certaines des formes musicales et chorégraphiques, qui lui sont associées sont même considérées par de nombreux Grecs comme des emblèmes majeurs de leur identité culturelle.

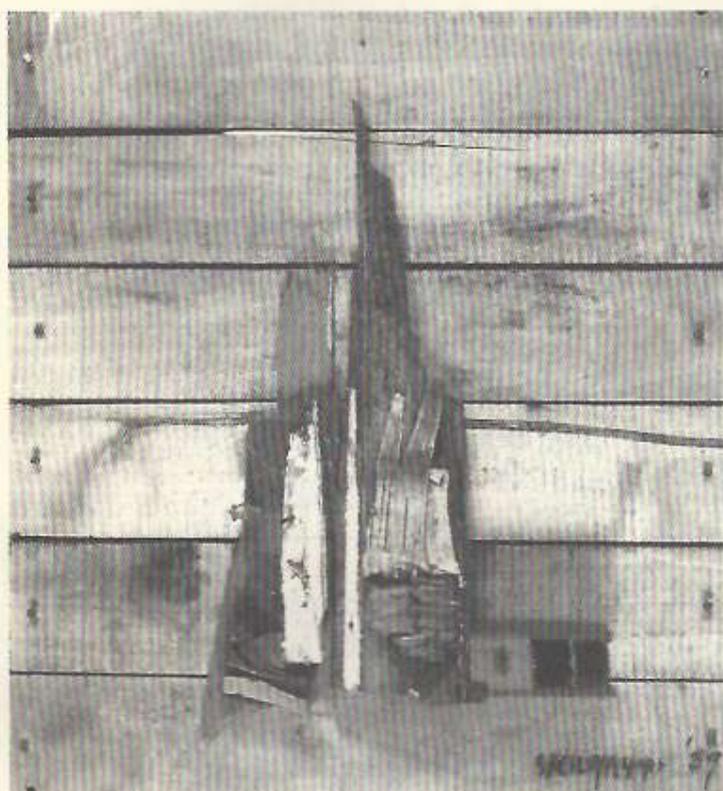
L'idiome musical, la thématique des textes poétiques chantés, ainsi que les circonstances, les lieux et les acteurs de la vie musicale smyrniote seront évoqués à travers des documents d'archives photographiques et des exemples musicaux, dont des enregistrements d'époque sur 78-tours.



La Communauté Hellénique de Paris et des Environs
a l'honneur de vous inviter
au vernissage de l'exposition de peinture

"Charmena"

de Georges Skiloyannis
le jeudi 9 janvier 2003 à partir de 19h



Exposition du 9 au 30 janvier 2003
Maison de la Grèce
9, rue Mesnil, 75116 Paris (Mo Victor Hugo)

Georges Skiloyannis : un esthète bâtisseur.

Skiloyannis est un fils de tanneur de Charmena à Amphissa . Ses ancêtres, réputés pour leur esthétisme et leur style de vie en cercle clos, se sont distingués aussi pour la construction de leurs maisons faites avec d'objets de récupération. Leur sens de la beauté et de l'harmonie donnaient vie à la matière inerte et vieillie, opéraient des métamorphoses.

Le peintre Skiloyannis est un artiste moderne au cœur de toutes les interrogations contemporaines de l'art et de la peinture. Fidèle au tableau il possède le tempérament solide et la détermination des artisans de son pays . Il en a hérité aussi le goût pour la construction. Il assemble ses matériaux avec audace et virtuosité. Toiles, bois, clous, ficelles s'accumulent et s'ordonnent sur la surface du tableau s'offrant à la lumière. La couleur se mêle avec l'incolore dans un tressage subtil et soigné. Lorsque l'artiste renonce au relief , ses formes animées par le geste suggèrent des envols. A l'écart de la tourmente parisienne son art s'épanouit avec bonheur au cœur de Charmena : dans cet univers particulier qui continue à le nourrir.

L'artiste m' a dit :

"J'ai toujours été abstrait. A l'Ecole où j'étais obligé de respecter une certaine figuration mes formes étaient ouvertes, tendaient vers une interprétation très libre.

Cette ouverture m'est indispensable même dans la vie. Dès qu'une chose est définitive, les rapports changent. Il m'est donc nécessaire d'inventer des sorties d'où la pensée puisse s'envoler.

J'aurais voulu connaître cette vérité beaucoup plus tôt. Il est indispensable de se situer pour avancer, pour ne pas perdre du temps... Il faut aussi avoir un milieu propice à l'échange. Pas seulement des peintres mais aussi des poètes, des musiciens....

J'ai toujours aimé la pensée. Mon long séjour à Paris m'a enrichi. Pourtant en 1996 j'avais un sentiment de saturation et d'isolement. J'ai décidé de rentrer en Grèce. A Athènes je redoutais la confusion et l'usure. J'ai donc retourné à mes origines, à Amphissa. Là je me sens utile : l'expérience parisienne pourrait enfin donner ses fruits.

Mon travail est une sorte d'expressionnisme ordonné. Tout y est soumis à un ordre intérieur sans que cela soit visible. Le hasard n'existe pas vraiment. Le geste intervient mais il est toujours maîtrisé. Le titre " Abiogenèse " indique ce qui naît de la matière inerte : vie et dynamisme. La matière peinte dans ses amalgames, son ébullition, ses métamorphoses génère des visions et des promesses. "

Eurydice Trichon-Milsani



Η Βυζαντινή Ακαδημία Κύπρου, σε συνεργασία με το Γενικό Προξενείο της Ελλάδας στο Παρίσι, το Γραφείο Τύπου της Κυπριακής Πρεσβείας στο Παρίσι, την Ελληνική Κοινότητα Παρισίου και Περιχώρων και την Κυπριακή Κοινότητα Γαλλίας οργανώνει έκθεση πινάκων ζωγραφικής με θέμα : Ιστορία Κύπρου - Κατεχόμενες εκκλησίες.

Πρόκειται για μια συλλογή έργων, που έχουν σαν αντικείμενο τους κατεχόμενους ναούς της Κύπρου. Η έκθεση θα γίνει στο Ελληνικό Σπίτι, από 3-23 Φεβρουαρίου 2003. Εγκαίνια την 4η Φεβρουαρίου 2003 από τις 7 μμ.

Η Ελληνική Κοινότητα Παρισίου έχει τη τιμή και την εξαιρετική ευχαρίστηση να σας καλέσει στις 11 Ιανουαρίου 2003, και ώρα 19 :30 στο δεύτερο μέρος της διάλεξης του κ. Χρήστου Παπάζογλου, *maître des conférences à l'INALCO*, με θέμα : Η ορθοδοξία στην Ελληνική λογοτεχνία.

Η Φιλόπτοχος Αγίων Κωνσταντίνου και Ελένης μας πληροφορεί ότι θα κόψει την πίττα της, στις 12 Ιανουαρίου 2003, αμέσως μετά τη θεία Λειτουργία.

Spectacle présenté par Angélique IONATOS à la Maison de la Poésie-157, rue Saint Martin, 75003 Paris, www.maisondelapoesie-moliere.com.
L'Alphabet de la mer : De Sappho à Elytis. Du 8 janvier au 9 février 2003.

Pour Aphrodite : La dormeuse de Chypre. Une création de la compagnie Erinna, le 20 Janvier 2003 à 20h30, à l'Auditorium Saint-Germain des Près, 4, rue Félibien, 17006 Paris. Information : Tel/fax : 0143470084, e-mail : cie.erinna@wanadoo.fr.

Connaissance Hellénique vous invite le 25 janvier 2003 à 15h00, à la conférence de Mme Papamanoli-Guest : " Les pirates de la Mer Egée ", à la Maison de la Grèce.

16 février 2003, Concert exceptionnel de Yorgos DALARAS avec l'Orchestre National de Chypre à l'OLYMPIA.

Μαθητικός διαγωνισμός στο διαδίκτυο για τα Ελληνόπουλα της Διασποράς : BERGINA. Απευθύνεται σε μαθητές Πέμπτης και Έκτης Δημοτικού (10-12 ετών) καθώς και μαθητές Γυμνασίου (13-15 ετών).

24-25 Ιανουαρίου 2003. Α φάση διαγωνισμών γνώσεων και ζωγραφικής.

10-11 Απριλίου 2003. Β φάση διαγωνισμών γνώσεων και ζωγραφικής.

Ιούνιος- Ιούλιος 2003. Τελική φάση διαγωνισμών γνώσεων και ζωγραφικής.

Πληροφορίες : <http://contest.csd.auth.gr>

E-mail : contest@skyblue.csd.auth.gr

Tel : +302310996363

Fax : +302310996360.



ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΡΙΑ

Ευχαριστούμε τα μέλη της Κοινότητας, που μας έστειλαν τις καθυστερούμενες συνδρομές (Κοινότητα και δελτίο) για το 2001 και το 2002, όπως και όσους έστειλαν ήδη τη συνδρομή τους για το 2003. Ευχαριστούμε ιδιαίτερα τους κκ Φώτη ΟΣΚΙΑΝ και ΝΤΑΝΤΟ Πάρι για την γεναιόδωρη βοήθειά τους. Επίσης ευχαριστούμε τα μέλη της Κοινότητας, που οργάνωσαν συνεστίαση και πρόσφεραν τα έσοδα της στο ταμείο της Κοινότητας. Ευχαριστούμε τον κ. Χρήστο Γεωργόπουλο, που πρόσφερε την αίθουσα του εστιατορίου, τους κκ. Γιάννη Τουπαρλάκη και Γιάννη Λαμπρινόπουλο για τα δώρα της τόμπολας και ιδιαίτερα τις κυρίες Τούλα Δουραλή, Σέτα Θεοδωρίδου, Κατερίνα Κωστοπούλου και Μπέτυ Αχειμάστου για τη προετοιμασία και την ευγενική τους περιποίηση.

ΜΝΗΜΟΣΥΝΟ

Στις 19 Ιανουαρίου 2003, θα τελεστεί στο καθεδρικό ναό του Αγίου Στεφάνου επιμνημόσυνη δέηση προς ανάπαυση της ψυχής του αιμνήστου διοικητή της Κυπριακής Εθνοφυραίας Ευαγγέλου Φλωράκη.

Rectificatif

Dans notre article sur les scouts grecs, il fallait lire Ioanna Manios et non Mandis, comme nous avons écrit. Nous présentons nos excuses à nos lecteurs et à Mme Manios.

ST Telecoms

Το 2003 πληρώστε φθηνότερα
όταν τηλεφωνάτε στην Ελλάδα

Μια ώρα τηλεφωνικής επικοινωνίας
με την Ελλάδα σας κοστίζει

ST Telecoms	6 ευρώ
Tele 2	10 ευρώ
One Tel	11 ευρώ
Cegetel	11 ευρώ
France Télécom	15 ευρώ

Θέλετε να κάνετε οικονομία
Τηλεφωνείτε στην **ST Telecoms**
Στο 01 30 61 17 72



IMPRIMEUR SPECIALISTE

Catalogues prêt à porter
et
Dossiers de presse

Contacteur Θεόδωρος Τσούτης /
Théodoros Tsoutis au 06 11 59 41 26

Gestion Graphic Tél. : 01 39 95 41 26
Fax : 01 39 95 67 18 - e-mail : pao-gg@wanadoo.fr

ΤΟ ΔΕΛΤΙΟ

ενημέρωτικό δελτίο της ελληνικής κοινότητας
παρισιού & περιχώρων
Ιανουάριος-Φεβρουάριος 2003

Υπεύθυνος σύμφωνα με το νόμο : Ανδρέας Τσαπής
Επιμέλεια : Gestion Graphic - PAO : Θεόδωρος Τσούτης

Εκδίδεται από την ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ
ΠΑΡΙΣΙΟΥ ΚΑΙ ΠΕΡΙΧΩΡΩΝ

9, rue Mesnil, 75116 Paris - Tél : 01 47 04 67 89 - Fax : 01 47 04 68 13 - Permanence : 18-20h les jours ouvrables
ISSN : 1297-3262 - N° Commission Paritaire : 0502G79645
Prix de l'abonnement annuel : 16 Euros



to deltio

bulletin d'information de la communauté hellénique
de Paris et des environs
Janvier-Février 2003

n° 21 Directeur de la publication : Andreas Tsapis
Conception graphique : Gestion Graphic - PAO : Théodoros Tsoutis

Edité par la COMMUNAUTE HELLENIQUE
DE PARIS ET DES ENVIRONS



ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ ΠΟΥ ΕΓΙΝΑΝ



Ο Άγιος Βασίλης πανεντυχής, με μερικά από τα παιδιά της Κοινότητας.

Κυριακή 15 Δεκεμβρίου 2002. Το Ελληνικό Σπίτι γεμάτο παιδιά με τους γονείς τους για το Χριστουγεννιάτικο δέντρο. Και ο Άγιος Βασίλης (βλέπε φωτογραφία) παρών να μοιράζει τα δώρα στα παιδιά, χαρούμενος και ευχαριστημένος. Τον ευχαριστούμε ιδιαίτερα και του ευχόμαστε να ζήσει σαν τα ψηλά βουνά κι αυτός και η οικογένεια του. Και του χρόνου...



Μικροί και ...μεγάλοι λένε τα χριστουγεννιάτικα κάλαντα.



Ο αγαπητός κ. Χρήστος Παπάζογλου κατά τη διάρκεια της διάλεξης του στη Κοινότητα.

Σάββατο 7 Δεκεμβρίου 2002, 19 :30. Είχαμε την μεγάλη χαρά να ακούσουμε τον κ. Χρήστο Παπάζογλου, maître des conférences à l'INALCO, που μας μίλησε με θέμα : Η ορθοδοξία στην Ελληνική λογοτεχνία. Τη διάλεξη τίμησαν με την παρουσία τους ο πρέσβης της Ελλάδας κ. Δημ. Καραϊτίδης και η σύζυγος του. Στη πρώτη αυτή

διάλεξη, που αποτελούσε και την εισαγωγή στο θέμα ο κ. Παπάζογλου αναφέρθηκε στις διαπιστώσεις, που μπορεί να κάνει ένας φιλόλογος για τη σχέση της ορθοδοξίας με τους Έλληνες έτσι όπως περιγράφονται στα λογοτεχνικά κείμενα, κυρίως του ελεύθερου ελληνικού κράτους. Το δεύτερο μέρος της διάλεξης θα γίνει στις 11 Ιανουαρίου 2003, στις 19 :30 και θα παρουσιαστούν και αναλυθούν δύο αντιπροσωπευτικά κείμενα, η εισαγωγή στο Λαμπριάτικο ψάλλτη του Αλ. Παπαδιαμάντη και Στη εκκλησιά του Κ. Π. Καβάφη. Στο επόμενο δελτίο θα αναφερθούμε πιο αναλυτικά σε αυτές τις δύο διαλέξεις.

Κυριακή 1η Δεκεμβρίου 2002, στις 18 :00. Η κα Ποτίτσα Γρηγοράκου-Παρνασσού μας μίλησε για τις Ελληνικές πόλεις του Αλεξάνδρου στη Μέση και Κεντρική Ανατολή. Με ιδιαίτερη έμφαση στις πόλεις που ίδρυσε ο Αλέξανδρος στο σημερινό Αφγανιστάν και στην περιοχή του Ινδού ποταμού. Η διάλεξη έγινε με τη βοήθεια προβολών διαφανειών, και συνεχίστηκε με σύντομη εισαγωγή και παρουσίαση εκκλησιαστικών ύμνων από χορωδία Βυζαντινής μουσικής, που βλέπουμε στη φωτογραφία.



Η εξ Αθηνών Βυζαντινή χορωδία ενισχυμένη με τη παρουσία του κ. Νικολό Ζένου.



M. le Prof. Elias Castanas, pendant la conférence sur l'alimentation crétoise.

Samedi 30 novembre 2002, à 19h30. M. le Professeur Elias CASTANAS, Faculté de Médecine de l'Université de Crète nous a parlé du " Régime crétois ". Après avoir cité les études épidémiologiques américaines, faites dans les années cinquante, et qui ont démontré que le régime méditerranéen et crétois a un effet bénéfique sur la santé des populations qui l'appliquent, a insisté qu'il ne s'agit pas d'un régime au sens médical du terme, mais plutôt d'un mode d'alimentation. Il faut parler de l'alimentation méditerranéenne et crétoise. Les derniers progrès de la science ont permis de mieux définir les facteurs de l'alimentation crétoise qui sont responsable de ses effets bénéfiques. La consistance des aliments, poissons gras, légumes frais et secs et leur contenance à micro-éléments utiles, l'utilisation exclusive de l'huile d'olive " vierge " et la faible consommation de vin sont les principaux caractéristiques de cette alimentation. Alimentation utile pour la prévention des affections chroniques, qu'on pourrait nommer affections des pays développés. Il a fini par nous raconter le fait que l'enquête épidémiologique originale n'a pas encore fini, parce que pour établir le taux de mortalité, il faut que les gens intégrés à l'enquête soient morts et -ceci est une note d'espoir- les Crétois de l'enquête sont encore vivants. Nous leur souhaitons une longévité exceptionnelle. La conférence a donné naissance à un long échange de points de vue entre le public et Elias Castanas, que nous voyons à la photo prise pendant la conférence.

Lundi 9 décembre 2002. Vernissage de l'exposition de peinture " Montagnes d'eaux " de Dimitri PARIMEROS. Dimitri PARIMEROS, né à Bruxelles en 1960, après des études de dessin et de peinture à Bruxelles, participe à des expositions collectives et individuelles à partir de 1984, en Belgique, en Suisse et en France. L'exposition à la Maison de

la Grèce a duré du 2 au 13 décembre 2002. Des nombreux visiteurs ont admiré le travail sensible et merveilleux de Dimitri Parimeros.

Jeudi 12 décembre 2002. La Communauté Hellénique de Paris et des Environs et les Amis de la Grèce et de Chypre ont organisé la conférence de M. Guy BURGEL, à la Maison de la Grèce, ayant comme sujet : " Le miracle athénien au XXème siècle ". M. Guy BURGEL est professeur à l'université de Paris X-Nanterre, où il dirige le Laboratoire de géographie urbaine et la collection " Villes en parallèle ". Il avait publié en 1981 un livre intitulé " Croissance et développement capitaliste, le miracle athénien ". L'ouvrage, " Le miracle athénien au 20ème siècle ", paru en février 2002 (Editions CNRS) en est une version allégée et actualisée. L'ambition de son auteur est, entre autres, de rendre accessible à un public plus large et plus jeune un texte qui replaçait déjà les destins de la très grande ville d'Athènes dans une perspective historique.

Le conférencier a très bien réussi de nous faire comprendre les causes qui ont évité à Athènes la construction des grands ensemble-ghettos, si bien connus du public parisien, quoique sa façon iconoclaste a irrité certains des auditeurs qui s'attendaient à des anathèmes contre cette ville d'Athènes. Ils ont ainsi gâché leur chance d'écouter quelqu'un, qui voit les choses du point de vue de sa culture de scientifique et de sa culture française et peut-être dialoguer beaucoup plus longtemps sur cette ville, qu'évidemment M. Burgel aime, y ayant vécu longtemps. Réflexions qu'il a faites pendant les discussions passionnées, qui ont suivies le verre de l'amitié.



Νέοι της Κοινότητας χορεύουν για το Téléthon.

CINE-CLUB

CINE-CLUB / ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΙΚΗ ΛΕΣΧΗ

Tous les VENDREDIS à 20 h

Κάθε Παρασκευή στις 8 : 00 μμ

VONST = Version originale non sous-titrée

VF= Version française

VOSTF= Version originale sous-titrée en français

Ξεκινάμε τη καινούργια χρονιά με πέντε έργα του σύγχρονου ελληνικού κινηματογράφου, από τα οποία τα τέσσερα έχουν γαλλικούς υπότιτλους για τους γαλλόφωνους φίλους μας. Καλή διασκέδαση και Καλή Χρονιά 2003.

Nous demarrons la nouvelle année avec cinq films de cinéma contemporain grec, dont les quatre sont sous-titrés en français. Amusez-vous bien et Bonne année 2003.

Παρασκευή 10 Ιανουαρίου 2003

Κύκλος : Σύγχρονος Ελληνικός Κινηματογράφος. Cycle : Cinéma Contemporain Hellénique. (VOSTF).

Πεππερμιντ (1999), του Κώστα Καπάκα (VOSTF). Με τους Γιώργο Χωραφά, Αννη Λούλου, Αλέξανδρο Μυλωνά, Μαρκέλλα Παππά, Ζωή Βουδούρη. 90 λεπτά, έγχρωμο.

Ο Στέφανος και η Μαρίνα έζησαν αχώριστοι τα παιδικά τους χρόνια. Μετά την εφηβεία ο καθένας ακολούθησε το δικό του δρόμο. Τριάντα χρόνια μετά ξανασυναντιούνται με αφορμή το θάνατο της μητέρας του Στέφανου. Και βέβαια έχουν πολλά να πουν... Η ταινία έχει τιμηθεί με το βραβείο του Υπουργείου Πολιτισμού και πολλές διακρίσεις σε διεθνή φεστιβάλ.

Peppermint (1999) de Kostas Kapakas. Avec Yorgos Chorafas, Anni Loulou, Alexandre Mylonas, Markella Pappa, Zoi Voudouri. 90 minutes, couleur.

Stephanos et Marina ont vécu ensemble pendant leur enfance, mais à l'adolescence leurs voies ont divergé. Ils se rencontrent trente ans après, à l'occasion du décès de la mère de Stephanos et ils ont beaucoup de choses à se raconter...

Παρασκευή 17 Ιανουαρίου 2003

Κύκλος : Σύγχρονος Ελληνικός Κινηματογράφος. Cycle : Cinéma Contemporain Hellénique. (VOSTF).

Βαλκανιζατέρ (1996), του Σωτήρη Γκορίτσα. Με τους Στέλιο Μάινα, Γεράσιμο Σκιαδαρέση, Γιώτα Φέστα, Σαβινε Βεργ. Μουσική Νίκου Πορτοκάλογλου. 97 λεπτά, έγχρωμο.

Από τα Βαλκάνια στη Δυτική Ευρώπη, οι περιπέτειες δυο φίλων σε αναζήτηση μιας καλύτερης τύχης. Δυο αιώνιοι έφηβοι που αποφασίζουν επιτέλους να μεγαλώσουν... Διασκευή του μυθιστορήματος Συνδυασμός Εδεσσα-Ζυρίχη του Σάκη Τότλη.

Balkanisateur (1996) de Sotiris Goritsas. Avec Stelios Maïnas, Gerassimos Skiadaressis, Yota Festa, Sabine Berg. Musique de Nikos Portokaloglou. 97 minutes, couleur.

Deux amis partent d'Edessa, au nord de la Grèce, pour Zurich, essayant de faire le trafic de devises, en échangeant, au noir des dollars en léva bulgares. Deux éternels adolescents à la recherche de la chance. Le film est l'adaptation du roman de Sakis Totlis " Combinaison Edessa-Zurich ". Leur voyage est l'occasion pour dépeindre un certain type de grec moderne, débrouillard mais naïf, cynique mais sensible, en donnant quelques coups de griffe à une certaine idéologie. Plein d'humour, le film mérite une plus grande attention, parce qu'il permet plusieurs lectures.

Παρασκευή 24 Ιανουαρίου 2003

Κύκλος : Σύγχρονος Ελληνικός Κινηματογράφος. Cycle : Cinéma Contemporain Hellénique. (VOSTF).

Η εαρινή σύναξη των αγροφυλάκων (1999), του Δήμου Αβδελιώτη. Με τους Αγγελική Μαλάντη, Αγγελα Παντελάρα, Τάκη Αγόρη, Γιάννη Τσουμπαριότη, Στέλιο Μακρία. Μουσική Antonio Vivaldi. 178 λεπτά, έγχρωμο.

Η ιστορία τεσσάρων αγροφυλάκων, κατά τις τέσσερις εποχές του χρόνου, στη δεκαετία του 1960 στη Χίο. Η ταινία έχει τιμηθεί με το βραβείο του Υπουργείου Πολιτισμού και πολλές διακρίσεις σε διεθνή φεστιβάλ.



Les quatre saisons de la loi (1999), de Dimos Avdeliotis. Avec Angeliki Malanti, Angelos Pantelaras, Takis Agoris, Yannis Tsoubariotis, Stelios Makrias. Musique : Antonio Vivaldi. 178 minutes, couleurs. Prix de qualité du Ministère grec de la Culture.

L'histoire de quatre gardes champêtres à Chios dans les années 1960 pendant les quatre saisons de l'année. Un film tourné selon la technique de la caméra-vérité, plein d'humour et de paysages poético-oniriques, des couleurs impressionnistes comme des tableaux de peinture. Le film a été primé à plusieurs reprises (Festival de Thessalonique, de Berlin).

Παρασκευή 31 Ιανουαρίου 2003

Κύκλος : Σύγχρονος Ελληνικός Κινηματογράφος. Cycle : Cinéma Contemporain Hellénique.(VOSTF)

Από την άκρη της πόλης (1998), του Κωνσταντίνου Γιάνναρη. Με τους Στάθη Παπαδόπουλο, Παναγιώτη Χαρτομασίδη, Κώστα Κοτσιανίδη, Θεοδώρα Τζήμου, Σίλβια Βενιζελέα. Μουσική Ακη Δαούτη. 95 λεπτά, έγχρωμο.

Η δύσκολη ζωή ενός νέου Πόντιου, που παλινόστησε από το Καζακστάν στην Ελλάδα, σε ηλικία 10 ετών. Ζεί στην άκρη της πόλης, στις παρυφές της Αθήνας και γνωρίζει τις δυσκολίες μιας νεολαίας, που ζεί στο περιθώριο της επίσημης κοινωνίας.

Du Bout de la ville (1998) de Constantin Giannaris. Avec Stathis Papadopoulos, Panayiotis Chartomatsidis, Costas Kotsanidis, Théodora Tzimou, Sylvia Venizelea. Musique d'akis Daoutis. 95 minutes, couleur.

La vie difficile d'un jeune Pontique, né à Kazakhstan et rapatrié en Grèce, à 10 ans. Il vit au bout de la ville d'Athènes et il connaît les difficultés d'une jeunesse, vivant en marge de la société.

Ecoutez Radio ENGHIEEN IDFM 98.00

(antenne Grecque)

Παρασκευή 7 Φεβρουαρίου 2003

Κύκλος : Σύγχρονος Ελληνικός Κινηματογράφος. (VONST)

Safe Sex (1999). Σκηνοθεσία- σενάριο : Μιχάλης Ρέππας - Θανάσης Παπαθανασίου. Με τους Άννα Παναγιωτοπούλου, Μιχάλη Ρέππα, Μίνα Αδαμάκη Σπύρο Παπαδόπουλο.

Κωμωδία για το σεξ, στοχασμός για τη φύση του έρωτα ή απλά η πιο αστεία ταινία του ελληνικού κινηματογράφου.

Παρασκευή 14 Φεβρουαρίου 2003

Το νησί της Αφροδίτης (1969). Σκηνοθεσία : Γιώργος Σκαλενάκης, Σενάριο : Αλέξης Πάρνης, Φωτογραφία : Νίκος καβουκίδης, Μουσική : Μίμης Πλέσσας. Παίζουν : Κατίνα Παξινοπούλου, Αγγελος Αντωνόπουλος, Ζώρζ Σαρρή, Κώστας Καστανάς, Αν Λόμπεργκ, Σταύρος Ξενίδης, Κώστας Μεσάρης, Χριστόφοπος Ζήκας, Γιώργος Σκαλενάκης. 95 λεπτά, έγχρωμο.(VONST)

Οι προσπάθειες δύο μονάδων, μίας αγγλίδας και μιας κυπρίας, να σώσουν τα καταδικασμένα σε θάνατο παιδιά τους, την εποχή του εθνικοαπελευθερωτικού αγώνα της ΕΟΚΑ. Η μοναδική ταινία της ελληνικής φιλομορφίας στην οποία εμφανίζεται η μεγάλη δραματουργός του θεάτρου και του διεθνούς κινηματογράφου Κατίνα Παξινοπούλου.

Παρασκευή 21 Φεβρουαρίου 2003

Σκιών Καμώματα. Ο Μέγας Αλέξανδρος και ο Κατηραμένος Οφίς. (VONST)

Βιντεοσκοπημένη παράσταση Καραγκιόζη του Ευγένιου Σπαθάρη, συνεχίζεται με ομώνυμο θεατρικό έργο παιγμένο από το Δημοτικό περιφερειακό Θέατρο Βόλου.

Παρασκευή 28 Φεβρουαρίου 2003

Πρωινή Περίπολος (1986) του Νίκου Νικολαΐδη. Φωτογραφία : Ντίνος Κατσουρίδης, Μουσική : Γιώργος Χατζηνάσιος. Βραβείο σκηνοθεσίας Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης 1987, Κρατικό βραβείο φωτογραφίας 1987 και διάκριση ταινίας μεγάλου μήκους. Παίζουν : Μισέλ Βάλλει, Τάκης Σπυριδάκης, Παναγιώτης Θανασούλης, Ράνια Τριβέλα, Νίκος Χατζής. (VONST)

Ένας άνδρας και μία γυναίκα, μοναδικοί διασωθέντες σε μια ολοκληρωτικά κατεστραμμένη πόλη συγκρούονται με την πρωινή περίπολο, που έχει σαν στόχο την εξόντωση όλων των επιζώντων.



AUTOVISION

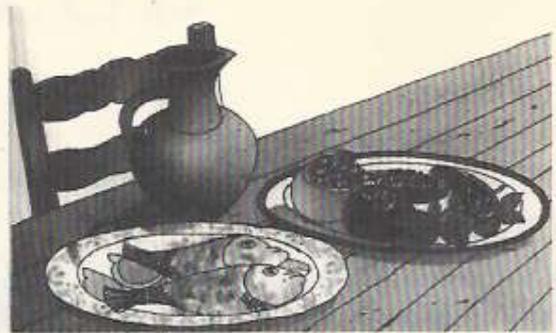
CONTROLE TECHNIQUE AUTOMOBILE

EURO FRANCE CONTROLE

Place Clichy
18, rue de Vintimille
75009 PARIS

Tél. : 01 45 26 12 14

LES DIAMANTAIRES



GASTRONOMIE GRECQUE
depuis 1929

60, rue Lafayette
75009 PARIS
Tél : 01 47 70 78 14

Le Y grec Restaurant

CUISINE TRADITIONNELLE ET FAMILIALE

Fermé dimanche et lundi soir
24, rue Godot de Mauroy-75009 PARIS
Tél. : 01 42 68 08 51

L'ODYSSEE

54 rue Daguerre

75014 PARIS

☎ : 01.43.22.19.99

Fermé le Dimanche

*Ambiance Musicale Vendredi et Samedi soir
(réservation recommandée)*

FLOCAS

PÂTISSERIE-TRAITEUR

4, rue du Lt. Bretonnière - 94210 La Varenne - St. Hilaire
Tel. : 01 48 89 70 02 - Fax : 01 48 89 44 97

Pâte Filo - Filo Pastry - Filo Teig
σπιτικό φύλλο

ATSARO VOYAGES

SPECIALISTE DE LA GRECE

9, rue de l'Echelle-75001 PARIS

tél : 01 42 60 98 98 ou Fax : 01 40 15 05 17

e-mail : info-atsaro@atsaro.com

site : www.atsaro.com

vous propose :

- * VOLS REGULIERS (toutes compagnies et destinations) *
- * TRAVERSEES MARITIMES ITALIE-GRECE *
- * HOTELS VILLAS APPARTEMENTS ET STUDIOS *
- * LOCATIONS DE VOITURES *
- * CROISIERES *